УДК: 811.161.1’34

***А. Г. Службина***

*Преподаватель кафедры теории языка, литературы и социолингвистики*

*Институт филологии (сп),*

*Крымский Федеральный Университет им. В. И. Вернадского, Симферополь*

**ФИЛОСОФИЯ ДИАЛОГА (НА ПРИМЕРЕ МУЛЬТИПЛИКАЦИННОГО ФИЛЬМА ЗВЕРОПОЛИС)**

В настоящее время продукты кино- и видеоиндустрии приобретают всё большую популярность. Современные мультфильмы – это не просто яркие картинки и незамысловатый сюжет; в них заложены достаточно глубокие философские мысли, острые социальные вопросы и, что более важно, национальные особенности и ценности того или иного народа. В любом мультипликационном фильме, как и других жанрах кинематографа, содержатся определённые идеи, которые должны быть донесены до зрителя.

Объект работы: соответствие диалогов героев молодежного мультфильма философии страны-создателя ленты.

Предметом исследования являются философские особенности диалогов героев мультипликационного фильма «Зверополис».

**Ключевые слова:** философия перевода, диалоги, философия мультфильмов.

**PHILOSOPHY OF DIALOGUE (ON THE EXAMPLE OF ANIMATED FILM ZOOTROPIA)**

Currently, the products of the film and video industry are becoming increasingly popular. Modern cartoons are not just bright pictures and an uncomplicated plot; they contain quite deep philosophical thoughts, acute social issues and, more importantly, the national characteristics and values of a particular people. In any animated film, as in other genres of cinema, there are certain ideas that must be conveyed to the viewer.

The object of the work: the correspondence of the dialogues of the characters of the youth cartoon to the philosophy of the country-the creator of the tape.

The subject of the study is the philosophical features of the dialogues of the characters of the animated film "Zootropia".

**Keywords:** philosophy of translation, dialogues, philosophy of cartoons.

В работе, для более полного раскрытия сути диалогов героев, используются языковые трансформации. Переводческие трансформации представляют собой достаточно сложные межъязыковые операции. А.Д. Швейцер считает, что термин «трансформация» используется в переводоведении в метафорическом смысле. Ведь речь идет об «отношении между исходными и конечными языковыми выражениями, о замене в процессе перевода одной формы выражения другой, замене, которую мы образно называем превращением или трансформацией». [6, с. 117]

По мнению Я.И. Рецкера, переводческие трансформации – «приёмы логического мышления, с помощью которых мы раскрываем значение иноязычного слова в контексте и находим ему русское соответствие, не совпадающее со словарным». [4, с. 45]

С.Г. Тер-Минасова отмечает, что «система ценностей той или иной культуры является очень стабильной и изменяется медленно, обычно под влиянием извне». Более того, изменяются не сами ценности, а лишь их иерархия. Иерархия ценностей является основополагающим фактором, позволяющим отличить одну культуру от другой и понять, насколько сильно та или иная ценность влияет на жизнь представителей определенной общности [ 5, с. 300].

Ценности являются регуляторами человеческой деятельности, ведь именно в соответствии с ними осуществляется отбор необходимой информации в процессе взаимодействия с окружающей действительностью, устанавливаются социальные контакты, формируются наши эмоции, чувства, навыки общения. [3, с. 20-31]

Необходимо отметить, что на данный момент не существует единой и утвержденной типологии ценностей, характерных для той или иной культуры. Учёные выделяют лишь общие и наиболее типичные черты, присущие представителям определенной культурной общности.

В мультфильме «Белоснежка и семь гномов» (США, 1937, Walt Disney) главная героиня, с самого раннего детства приученная к работе, не покладая рук трудилась и в доме гномов: постоянно поддерживала чистоту, готовила. И сами гномы уходили ранним утром в горы добывать руду и золото, а возвращались лишь поздним вечером. «Белоснежка и семь гномов» уже на протяжении долгих лет является истинным гимном труду, миру и любви.

Просиживание без дела равносильно для американцев потере времени, поэтому они тщательно планируют каждый свой день. Вот и персонажи мультфильма «Чип и Дейл спешат на помощь» (США, 1989, Walt Disney) постоянно заняты тем, что помогают несчастным, очутившимся в сложных и опасных ситуациях. Команда друзей никогда не сидит на месте. Чип, Дейл, Гаечка, Рокфор и Вжик всегда готовы предотвратить ограбление в банке и нарушить злостные планы профессора Нортона Нимнула.

Мультфильм «Вверх» как нельзя лучше иллюстрирует страсть американцев к переменам. Ни возраст, ни социальный статус, ни финансовое положение не могут остановить тех, кто действительно хочет что-то изменить в своей жизни. 78-летний ворчун Карл Фредриксен после смерти своей жены решает исполнить давнюю мечту – отправиться в дебри Южной Америки. Для этого он привязывает тысячи воздушных шариков в своему дому и начинает незабываемое путешествие …[2, с. 210-212]

В целях анализа диалогов нами был выбран мультипликационный фильм «Зверополис» (оригинальное название «Zootopia») кинокомпании «Walt Disney Animation Studios», режиссёры Байрон Ховард и Рич Мур, авторы сценария Фил Джонстон и Джаред Буш, 2016 год, США. «Зверополис» стал лучшим мультфильмом 2016 года по мнению нью-йоркских кинокритиков.

Зверополис – это современный город, населённый различными животными, от огромных слонов и гепардов до крошечных мышек и хомячков. Как и в любом другом городе, в Зверополисе огромное количество проблем. Одна из них – преступность. К счастью, в городе появляется новый офицер полиции, жизнерадостная и целеустремлённая зайчиха Джуди Хоппс. Взявшись за первое серьёзное задание, Джуди знакомится с болтливым хитрым лисом Ником Уайлдом. Вдвоём им предстоит раскрыть запутанное дело, от которого будет зависеть жизнь всех обитателей Зверополиса.

В данном мультфильме отражены многие ценности, присущие представителям американской нации. Герои олицетворяют собой те черты и особенности народа, которые традиционно ассоциируются с американцами.

Активная жизненная позиция и установка на деятельность, которые выделял американский учёный Дик Девос, ярко демонстрируются главной героиней мультфильма Джуди Хоппс. [1, с. 137-144]

Джуди, будучи ещё совсем ребёнком, стремилась к своей мечте стать офицером полиции и делала всё, чтобы добиться желаемого: «I can make the world a better place». – «Для меня тоже найдутся дела поважнее». Несмотря на предубеждения и предрассудки касательно того, что зайцам не место в полиции, она продолжала работать над собой, поступила в полицейскую академию, которую единственная закончила с отличием: «I implore you…try. Try to make the world a better place». – «Я вас уверяю – можно. Можно сделать мир лучше».

Как истинная представительница американской нации, главная героиня грезила о большем: она хотела ловить опасных преступников, расследовать запутанные дела: «Sir, I don’t want to be a meter maid…I wanna be a real cop». – «Сэр, я хочу не штрафовать машины, а заниматься нормальным делом». Когда ей выпала возможность проявить себя и в этой сфере, Джуди вновь зарекомендовала себя в качестве ответственного и целеустремлённого полицейского. Вместе со своим напарником Ником она раскрыла преступление, с которым на протяжении долгого времени не могли справиться лучшие сыщики Зверополиса.

Рассуждая о такой американской ценности, как страсть к переменам, необходимо обратиться к истории. Независимость духа, предприимчивость, стремление к чему-то новому – именно эти качества помогли выжить на неизведанном континенте. Колонисты постоянно пытались освободиться от пут прежней жизни, реформировать религиозные воззрения, пропагандируемые католической церковью. Они стремились к поискам доселе неизвестного, осваивая всё новые и новые территории на западе страны. [2, с. 210-212]

Перемены не пугают юного офицера полиции: «Look inside yourself, and recognize that change starts with you. It starts with me. It starts with all of us». – «Надо лишь к себе присмотреться и понять, что перемены начинаются в нас самих: в тебе, во мне, в каждом из нас».

По мнению О.А. Леонтовича, важную роль в жизни американцев играет соперничество, дух состязания. Данная ценность также получила отражение в мультфильме «Зверополис». [2, с. 211-215]

Идея равенства, столь почитаемая представителями американской нации, также получила отражение в мультфильме. Принцип всеобщего равенства был закреплён ещё в Декларации независимости, принятой 4 июля 1776 года. В соответствии с данным документом, который до сих пор определяет жизнь современного общества, все люди равны, и каждый человек получает от Бога неотъемлемые права, среди которых, например, особое место занимает право на личную свободу. [2, с. 211-215]

Ведь цель создания Зверополиса – обеспечить одинаково комфортные условия для всех без исключения зверей: «And every young mammal has multitudinous opportunities». – «У современных зверят в жизни море разных возможностей». Инфраструктура города соответствует потребностям львов, жирафов, мышей… Каждый здесь достоин лучшего: «…because this is Zootopia, anyone can be anything». – «…ведь это же Зверополис, где каждый может быть кем мечтает». И политика, осуществляемая мэром, является явным тому подтверждением: «Mammal Inclusion Initiative» – «Равные возможности для равных зверей».

Джуди Хоппс и Ник Уайлд на протяжении всего мультфильма доказывали, что любой представитель животного мира обладает равными правами и возможностями. Поначалу герои сталкивались со многими проблемами и массой предубеждений. Ведь ещё никогда прежде маленькая зайчиха или хитрый лис не работали в полиции. Своим примером они вдохновили огромное количество жителей, продемонстрировав, что любая мечта реальна и осуществима: «We all have a lot in common. And the more we try to understand one another, the more exceptional each of us will be». – «У всех у нас много общего. И чем лучше мы сумеем друг друга понять, тем больше откроем друг в друге».

Достаточно ярко в мультфильме отражена устремлённость американцев в будущее, о которой немало в своих работах рассуждал известный учёный В.П. Шестаков. [7, с. 28]

Во-первых, все без исключения действующие лица нацелены на то, чтобы сделать жизнь в будущем намного лучше и комфортнее. Прежде всего, для этого необходимо исправить существующие недостатки и решить текущие проблемы: «And I can make the world a better place! I am going to be…a police officer!» – «Для меня тоже найдутся дела поважней! Я пополню ряды…наших доблестных полицейских!»

Оптимистично настроены практически все герои мультфильма. Джуди Хоппс преодолевала многочисленные препятствия на своём пути только благодаря вере в лучшее. Она знала, что любое дело должно принести положительный результат. Руководствуясь данным принципом, главная героиня добивалась всего, чего хотела: «Oh. Then I guess I’ll have to be the first one. Because I am gonna make the world…» – «Но тогда мне придётся быть первой. Поскольку я наверняка могу там пригодиться…»

В каждую мультипликационную картину американские создатели вкладывают те ценностные ориентиры, которые уже исторически сложились на протяжении нескольких веков, стали типичными для их культурной общности. Мультфильм «Зверополис» – яркий пример того, как национальная специфика американцев доносится до зрителей, представителей других этносов и культур.

Каждый герой – личность, олицетворение обычного жителя Америки. В то же время в мультипликационном образе заложен очень глубокий смысл, дающий представление о том, как живут американцы, что в своей жизни они выносят на первый план.

Таким образом можно сделать вывод, что диалоги героев в основном отражают место и время – страну, где происходит действие и временной отрезок, о котором идет речь. Если бы мы говорили о полиции в разных странах суть диалогов была бы разной в зависимости от менталитета народа.

Философия диалогов героев кинодискурса может является перспективным объектом изучения и может быть изучена более детально.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Арутюнова Н.Д., Падучева Е.В. Новое в зарубежной лингвистике: Вып. 16. Лингвистическая прагматика. Сборник: Пер. с разн. яз. / Сост. и вступ. ст. Н.Д. Арутюновой и Е.В. Падучевой. Общ. ред. Е.В. Падучевой. – М.: Прогресс, 1985. – 500 с.

2. Леонтович О.А. Россия и США: Введение в межкультурную коммуникацию: Учеб. пособие. – Волгоград: Перемена, 2003. – 399 с.

3. Прохоров А.М. Большой энциклопедический словарь. Издание второе, переработанное и дополненное. – М.: Советская энциклопедия, 1993. – 1632 с., с. 20-31

4. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича. – 3-е изд., стереотип. – М.: «Р. Валент», 2007. – 244 с.

5. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: (Учеб. пособие). – М.: Слово, 2000. – 624 с.

6. Тюленев С.В. Теория перевода: Учебное пособие. – М.: Гардарики, 2004. – 336 с.

7. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. — 5-е изд. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. - 416 с.